

**Афористика как лингвистический материал
при изучении русского языка как иностранного**

Ключевые слова: афоризмы, русская афористика, изучение русского языка как иностранного.

В статье рассматриваются варианты использования афоризмов как лингвистического материала при изучении русского языка как иностранного. Афоризмы как текстовый материал могут иллюстрировать разделы: лексикология, грамматика, синтаксис, фразеология, лексикография, стилистика. Использование афоризмов позволит повысить интерес не только к изучению языка, но и к русской литературе и русской культуре в целом.

Афористика представляет собой разностороннее и не в полной мере изученное явление, хотя афористические высказывания (изречения) известны в русской лингвокультуре с появления письменности. К настоящему времени остались нерешенными теоретические проблемы, хотя афористика исследовалась в различных аспектах. Все существующие в русской филологии точки зрения на природу афоризмов можно суммировать и условно разделить на четыре группы:

афоризм – это литературный жанр (Н. Т. Федоренко, Л. И. Сокольская [16], С. А. Шаталова [18]; Т. И. Дамм [5] и пр.);

афоризм – это особая форма изложения философских воззрений (И. В. Лукьянец [11] и Н. О. Гучинская [4]; Л. С. Чуманов [17]; В. Н. Назаров [12] и др.);

афоризм – лингвистическое явление языка (Д. А. Крячков [10]; В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин [9] С. Г. Шулежкова [19] и др.);

афоризм – лингвистическая единица фразеологического порядка (С. Г. Гаврин [3], Иванов Е. Е. [7], Королькова А. В. [8] и др.)

Основой для понимания сущности афоризма и афористики, на наш взгляд, должно стать осознание двойственной природы данного явления: и как жанра литературы, и как части фразеологии в широком значении. Заметим, что впервые подобная точка зрения была высказана Ю. Е. Прохоровым в кандидатской диссертации «Лингвострановедческое описание русской афористики в учебных целях» (1977) [14].

Так как афоризм – это высказывание вполне устойчивой формы, то он имеет прямое отношение к фразеологии в широком понимании. В широком понимании фразеология включает в себя не только собственно фразеологизмы по классификации академика В. В. Виноградова (с точки зрения устойчивости/неустойчивости формы – это сращения, сочетания и единства), но и поговорки, сравнительные обороты, устойчивые выражения номинативного характера.

Как сложное лингвистическое явление фразеологического порядка афористика несет на себе отпечаток национально-культурной специфичности. В корпусе русской афористики разных веков отражаются взгляды писателей, поэтов, деятелей науки и культуры, политиков.

Так, в XVIII веке в русской афористике преобладали темы (отраженные во фразеосемантических полях) *разум, человек/люди, народ, качества человека, язык (слово), учение, любовь, дружба, Россия (отечество), эмоциональные состояния человека, муд-*

рость, слава, смерть, жизнь, душа, судьба, мир и пр. Весьма интересным семантическим полем афористики XVIII века стало поле, объединяющее понятия государственности, *государственных категорий*, таких как *закон, рабство, порядок, польза, опыт* и пр.

В XIX веке корпус русской афористики активно пополнялся изречениями фразеосемантических полей: *человек/люди, любовь и дружба, Россия (родина), свобода, смерть/бессмертие, жизнь, слава, русский язык (слово), поэт, труд, знание, воспитание, эмоциональные состояния и характеристики человека (радость, печаль, горе и пр.), качества человека (глупость, ум и пр.), истина, правда, ложь, война, мир* и т. д.

XX век со всеми противоречиями отразился в русской афористике и оказался невероятно продуктивным. Практически все писатели и поэты XX создавали афоризмы (как вводные, в рамках художественных текстов, так и обособленные, отдельные книги афоризмов, мудрых изречений). Наиболее частотными для авторов XX века являются элементы фразеосемантических полей: *трагическое восприятие действительности, человек/люди, любовь, дружба, Россия, родина, слава, вера, знание, воспитание, честь, радость, печаль, горе, время, книги, ум (умный), истина, правда, ложь, война, мир, стихи, поэт, поэзия, художник, юность, язык, земля, душа, дети, народ, природа, разум, жизнь, смерть, борьба, труд, талант, сердце, слово, наука, деньги, мысль, красота, молодость, мир, мужчина, женщина, революция* и др.

Отметим, что афористический материал разных лингвокультур имеет много общего в тематическом плане, поскольку афористика отражает так называемые «вечные» темы, волнующие человечество с древнейших времен. Этот факт важен для сравнительно-сопоставительного аспекта при изучении РКИ.

При изучении лексической системы современного русского языка в рамках РКИ изречения могут стать текстовыми примерами при анализе прямого и переносного значения слова (разумеется, в качестве иллюстрации приводятся афоризмы или антиафоризмы конца XX века). Это возможно при изучении русского языка, начиная с Базового уровня и заканчивая ТРКИ-4.

Например:

Искренность во все времена – роскошь, и ее могут позволить себе немногие. (Ю. М. Поляков)

* * *

Увы, жизнь всегда ухудшается, как только начинаешь ее целенаправленно улучшать! (Ю. М. Поляков)

* * *

Человек человеку – друг, товарищ и брат! Ты понял, сволочь?! (Словарь антиполовиц русского народа)

Вся русская афористика (начиная со второй половины XX века) вполне может использоваться как иллюстративный материал при изучении грамматики современного русского языка для любого сертификационного уровня РКИ, поскольку изречения в полной мере отражают всю грамматическую структуру языка.

При изучении раздела «Синтаксис» современного русского языка также уместно использовать афоризмы XX века в качестве примеров, так как афоризмы могут быть представлены любым видом простого или сложного предложения, а иногда даже и сложного синтаксического целого (как, например, изречения Б. Л. Васильева).

Афоризмы, как и фразеологические единицы, отражают универсалии и уникалии языка и культуры народа в диахронии и синхронии.

Принимая во внимание эти особенности афористики можно использовать любые изречения, зафиксированные в научных афористических словарях, а также представленные на различных научных сайтах в сети Интернет при изучении русского языка как

иностранного. Для разных уровней освоения русского языка можно предусмотреть более простой или сложный афористический материал.

Афоризмами можно иллюстрировать изучение тем, связанных с русской историей, культурой, литературой. В корпусе русских афоризмов различных времен есть множество изречений, например, о Родине, о Москве, о русской природе, о русском языке (для уровней от Базового (БТЭУ) до Третьего сертификационного уровня (ТРКИ-3)).

Например:

Москва... как много в этом звуке

Для сердца русского слилось!

Как много в нем отозвалось! (А. С. Пушкин)

* * *

И званье матушки носила

В пути своем не век, не два –

На то особые права –

Она,

Да матушка-Россия,

Да с ними матушка-Москва. (А. Т. Твардовский)

* * *

Да здравствует Москва!

Вот небеса мои родные!

Здесь наша матушка-Россия

Семисотлетняя жива! (Н. М. Языков)

Фоновые знания изучающих русский язык как иностранный можно пополнить рассказами о русских писателях – авторах афоризмов.

Требования к аудированию для Четвертого сертификационного уровня (ТРКИ-4) прямо включают в себя умения понимать фразеологические единицы и афоризмы, интерпретировать их, объяснять значение. Впрочем, лексический минимум для этого уровня составляет двадцать тысяч слов, что соответствует лексическому минимуму носителя языка. С изучающими русский язык как иностранный на этом уровне можно рассматривать сложный афористический материал философского содержания или, напротив, актуального политического плана.

Так, вполне уместно рассмотреть фразеосемантическое поле русской афористики XX века «трагическое восприятие действительности», в которое входят афоризмы о войне, о трагедии фашизма.

Например:

Всякая война – преступление, признание для нее каких-то правил равносильно признанию правил убийства. (В. Н. Войнович)

* * *

О, как были бы спокойны,

Как прекрасна была бы жизнь,

Если б все на планете войны

На футбольных полях велись! (Ю. В. Друнина)

* * *

Великая роль в борьбе с войной принадлежит мировой культуре, ибо по своей природе она – строительница взаимопонимания между народами. Культура и война – это непримиримые враги, потому что война – это антикультура. (Е. А. Евтушенко)

Для Третьего и Четвертого уровней изучения русского языка как иностранного особенно актуальными являются темы не только по лексике и грамматике, но и фразеологии. Фразеологическая система русского языка (как и любого другого) отражает на-

циональную специфику ментальности народа. Афористика, являясь частью фразеологии в широком понимании, является прекрасным иллюстративным материалом.

В момент становления фразеологии как отдельной научной лингвистической дисциплины много говорилось об источниках возникновения фразеологизмов. Основным источником фразеологии до недавнего времени считались художественные тексты. Так, А. М. Бабкин в монографии «Русская фразеология, ее развитие и источники» прямо утверждает: «Одним из источников обогащения национальной фразеологии является язык писателя» [1, 106]. Отметим, мы не утверждаем, что язык писателя – единственный источник обогащения фразеологии. Стихия народной речи также обогащает фразеологию, как художественная литература и публицистика.

То же самое мы можем сказать и об афоризмах. Афоризмы чаще всего вычлениваются из художественных текстов, так что основой их возникновения также является язык писателя.

На современном этапе развития языковой структуры язык писателя перестал быть универсальной основой для возникновения афоризмов и фразеологизмов. Источником их стал телетекст, а также стихия разговорной речи.

Л. П. Дядечко в статье «Телетексты как источник крылатых выражений» указывает, что «тексты новых форм массовой коммуникации, успешно конкурирующие с печатью в информационном пространстве <...> могут стать источником обогащения русской фразеологии» [6, 123–124].

Именно поэтому русскую афористику XIX – начала XX века следует использовать в качестве иллюстративного материала к темам об источниках пополнения современной фразеологии (в широком толковании), истории фразеологии, истории возникновения крылатых выражений.

Например, в современной фразеологии фиксируется такая единица как *дым отечества*, которая восходит к крылатому выражению и одновременно афоризму «*И дым отечества нам сладок и приятен*». Афоризм превратился в крылатое выражение, распространившись благодаря комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (хотя впервые сочетание *дым отечества* было употреблено Г. Р. Державиным).

В рамках курса по фразеологии для ТРКИ-3 и ТРКИ-4 можно не только разобрать эту фразеологическую единицу с точки зрения семантической слитности, грамматической структуры, но и поговорить о глубоком смысле афоризма, о пути развития и трансформации этой единицы

При этом возникает необходимость обратиться к материалу по теории афористики и крылатологии, затронуть проблемы их лексикографирования, рассмотреть систему современных словарей, в том числе словари (справочники) афоризмов, словари крылатых выражений (например, «Не смешите мои подковы» С. Г. Шулежковой [20]), авторские словари обособленной афористики (например, «Бахрома жизни» Юрия Полякова [13]), словари антипословиц/антиафоризмов (например, «Прикольный словарь» В. М. Мокиенко и Х. Вальтера [2]).

В словарях зафиксирован довольно большой список афоризмов, которые являются одновременно и крылатыми выражениями. Они актуализируют знания из области истории литературы и отдельных аспектов лингвистики.

Вот некоторые из них, восходящие к художественной литературе: *свежо предание, а верится с трудом; служить бы рад, прислуживаться тошно; счастливые часов не наблюдают* (А. С. Грибоедов); *вот придет барин – барин нас рассудит* (Н. А. Некрасов); *капитал приобрести и невинность соблюсти; либо в рыло, либо ручку пожалуйте* (М. Е. Салтыков-Щедрин); *как бы чего не вышло; не Шекспир главное, а примечание к нему* (А. П. Чехов); *рожденный ползать летать не может; человек – это звучит гордо* (М. Горький) и пр.

Афористика русских писателей, поэтов, деятелей науки, отражающая национально-культурную специфику, может быть использована в курсе РКИ в разделе по стилистике русского языка и культуре речи как иллюстрация к рассмотрению стиля художественной литературы, публицистики и даже научного стиля.

Необходимо подчеркнуть, что большая часть афористики, зафиксированная в современных словарях, иллюстрирует книжные стили, однако в современных языковых условиях (ерничество, опрощение языка) появляется антиафористика, ироническая афористика, саркастическая афористика, которая вполне может иллюстрировать разговорный стиль.

Например:

Справедливо некоторые врачи считают, что, если ребенок нервный, надо прежде всего лечить его родителей. (А. Барто)

* * *

Самое страшное в жизни – это когда на тебя орет женщина в бигуди. (Ю. М. Поляков)

Вводная и обособленная афористика (в виде отдельных книг) писателей и поэтов смыкается с крылатыми словами и выражениями, становясь частью стиля художественной литературы. Афоризмы такого рода широко известны. Афористика публицистической и научной сферы малоизвестна. Такая афористика глубока по содержанию и изящна по форме выражения.

Например:

Если в конце исследования не видно начала следующего – значит, исследование не доведено до конца. (Д. С. Лихачев)

* * *

Добрый человек не тот, кто умеет делать добро, а тот, кто не умеет делать зла. (В. О. Ключевский)

* * *

Насилие питается покорностью, как огонь соломой. (В. Г. Короленко)

* * *

Слово дано человеку не для самоудовлетворения, а для воплощения и передачи той мысли, того чувства, той доли истины и вдохновения, которым он обладает, – другим людям. (В. Г. Короленко)

Афоризмы научной и публицистической сферы могут сопровождать теоретические положения стилистики русского языка о публицистической стилистике, научном стиле в гуманитарной сфере. Использование афористики при рассмотрении данных тем возможно при изучении русского языка как иностранного на уровне ТРКИ-2, ТРКИ-3 и ТРКИ-4.

Вопрос о соотношении общего и индивидуального в стиле (что особенно актуально при изучении научно-популярного подстиля русского языка) может быть увязан с афористикой отдельных известных ученых, например, В. О. Ключевского, Д. С. Лихачева, Ю. М. Лотмана. Несомненна научная ценность их произведений, однако язык их глубоко индивидуален, благодаря их оригинальной афористике в том числе.

Практически во всех русских афоризмах присутствуют тропы и фигуры речи, поэтому яркие изречения могут стать текстовой основой объяснения теории тропической системы русского языка.

Например, изречения М. И. Цветаевой

Поэт – издали заводит речь.

Поэта далеко заводит речь.

* * *

Процветай, народ, –

Твердый, как скрижаль,

Жаркий, как гранат,

Чистый, как хрусталь.

Таким образом, можно констатировать, что афористика представляет богатейшие возможности для использования ее материалов в курсах по лексикологии, грамматике, фразеологии, фразеографии, лексикографии, современной стилистике, синтаксису в курсе обучения русскому языку как иностранному.

Актуализация афористических знаний при изучении русского языка как иностранного помогает усвоению материала, вызывает интерес не только к отдельному предмету, но и к русской культуре, русской литературе, русскому языку в целом.

Литература

1. Бабкин, А. М. Русская фразеология. Ее развитие и источники / А. М. Бабкин; Акад. наук СССР, Ин-т русского яз. – Ленинград: Наука, Ленинградское отд-е, 1970 – 261 с.
2. Вальтер, Х, Мокиенко, В. М. Антипословицы русского народа. / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – СПб., М. : Издательский дом Нева, 2005. – 576 с.
3. Гаврин, С. Г. Афористическая фразеология как лингвистическая категория / С. Г. Гаврин // Ученые записки Пермского пединститута. – Пермь: ПГПИ, 1971. – Т. 87. – С. 58–75.
4. Гучинская, Н. О. Афоризм как интертекстуальный вариант лирико-стихотворного текста / Н. О. Гучинская // Интертекстуальные связи в художественном тексте. – СПб.: Образование, 1993. – С. 38–46.
5. Дамм, Т. И. Малоформатные речевые жанры современной российской газеты (лингвистический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Т. И. Дамм. – Кемерово, 2003. – 31 с.
6. Дядечко, Л. П. Телетексты как источник крылатых выражений / Л. П. Дядечко // Фразеология и миропонимание народа : материалы Междунар. науч. конф., : в 2-х ч. – Тула : ТГПУ, 2002. – Ч. 2 : Фразеология и межкультурная коммуникация. – С. 123–128.
7. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма / Е. Е. Иванов – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 154 с.
8. Королькова, А. В. Русская афористика. Монография / А. В. Королькова. – М.: Флинта. Наука, 2005 – 344 с.
9. Костомаров, В. Г., Верещагин, Е. М. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре. / В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин // Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения : лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров. – М. : Русский язык, 1979 – С. 3–17.
10. Крячков, Д. А. Языковой афоризм как средство репрезентации говорящего в американском политическом дискурсе: на материале избирательной компании: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Д. А. Крячков. – М, 2002. – 24 л.
11. Лукьянец, И. В. Стилистическая эволюция жанра афоризма (Шамфор. Максимумы и мысли, характеры и анекдоты) / И. В. Лукьянец // Анализ стилей зарубежной художественной и научной литературы. – Л.: ЛГУ, 1996. – Вып. 7. – С. 44–53.
12. Назаров, В. Н. Этика: словарь афоризмов и изречений / В. Н. Назаров. – М. : Аспект Пресс, 1995. – 335 с.
13. Поляков, Ю. М. Бахрома жизни. / Ю. М. Поляков – М. : АСТ, 2013 – 412 с.
14. Прохоров, Ю. Е. Лингвострановедческое описание русской афористики в учебных целях: диссертация... кандидата филологических наук: 10. 02. 01 / Ю. Е. Прохоров. – М, 1977. – 204 с.
15. Прохоров, Ю. Е. Русские крылатые выражения как объект учебной лексикографии / Ю. Е. Прохоров // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М. : Русский язык, 1977. – С. 137 – 143.
16. Федоренко, Н. Т., Сокольская Л. И. Афористика. / Н. Т. Федоренко, Л. И. Сокольская. – М. : Наука, 1990. – 189 с.
17. Чуманов, Л. С. Интерактивное изучение философии: от афористики к истории идей / Л. С. Чуманов // XII международная конференция-выставка «Информационные технологии в образовании» («ИТО-2002») 4–8 ноября 2002 г., г. Москва [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ito.edu.ru/2002/II/4/II-4-84.html>. – Дата доступа : 09.01 2020)..
18. Шаталова, С. А. Лингвистические основы афоризмов и афористики в художественных текстах Достоевского на материале романов «Бесы» и «Подросток» : дис. ... канд. филол. наук / С. А. Шаталова. – М., 2000. – 256 с.
19. Шулежкова, С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие / С. Г. Шулежкова. – М. : Азбуковник, 2002. – 288 с.
20. Шулежкова, С. Г. Не смешите мои подковы. Словарь крылатых выражений из мультфильмов / С. Г. Шулежкова. – Магнитогорск: Изд-во Магнитогорского гос. техн. ун-та им. Г. И. Носова, 2018 – 180 с.

A. V. Korolkova
Smolensk state University
e-mail: lika.korolkova@bk.ru

Aphoristics as a linguistic material in the study Russian as a foreign language

Key words: aphorisms, Russian aphorism, learning Russian as a foreign language.

The article discusses the options for using aphorisms as a linguistic material in the study of Russian as a foreign language. Aphorisms as text material can be illustrated by sections: lexicology, grammar, syntax, phraseology, lexicography, stylistics. The use of aphorisms will increase interest not only in the study of the language, but also in Russian literature and Russian culture in general.

O. P. Osipova, A. V. Osipov
Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: olgatabakova@rambler.ru

УДК 811.111'36:378.147

Teaching English Grammar: Effective Ways and Approaches

Keywords: grammar, method, approach, foreign language, teaching.

The article overviews major recent shifts in grammar teaching methodology of a foreign language; analyzes basic principles and approaches that are necessary to develop students' grammatical competence.

There have been numerous debates over the role of grammar instruction in the classroom. Grammar instruction has always played a central role in the second language learning. To learn a language has generally meant to learn the vocabulary and grammar of that language. Second language learners have experienced various grammar-focused approaches while studying a foreign language in school, college, or university. Let us go through a brief historical overview.

Up to the first half of the XXth century grammar teaching basically followed structural syllabus, with many language classes adopting a *Grammar Translation approach*, which emphasized the use of vocabulary lists, grammar rule explanations, and the translation of foreign language texts into and out of the native language. The grammar of a language was often described according to existing structures that had already been identified in other languages.

The Direct method prioritized oral skills and rejected explicit grammar teaching. The learners were supposed to pick up the grammar in the same way as children pick up the grammar of their mother tongue, just by being immersed in language.

Following World War II linguists began to place more importance on describing a language based on how it was actually spoken in the real world, to place a greater emphasis on foreign language education covering functional oral professional skills and to stress the importance of developing teaching materials and methods. A push was made to describe a number of languages and to identify useful phrases and structures that native speakers used in conversations with one another. Linguists turned to current theories of language learning to explore how these useful phrases and structures might be taught to language students. One of the most famous teaching methods to emerge during this time was the *Audiolingual method*